

## ÍNDICE

1. Introducción .....	7
Prefacio .....	9
2. Traducción especializada .....	11
Enología, nuevas tecnologías y traducción: textos y contextos.....	13
MANUELA ÁLVAREZ JURADO	
Periodismo especializado y traducción: la traducción alemán-español de artículos sobre vitivinicultura .....	23
ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA	
Notas acerca de la traducción jurídica (alemán-español) en contextos agroalimentarios: normativa nacional y europea en torno al vino .....	31
INGRID COBOS LÓPEZ	
La confluencia de lenguajes especializados en la traducción alemán-español de textos vitivinícolas: nuevos ámbitos profesionales e investigadores para la traducción.....	41
M. DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO	
De <i>Translation and Conflict</i> (2006) a <i>Translating Holocaust Lives</i> (2017): La traducción despierta el Holocausto .....	51
MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ GIL	
Presente y futuro del traductor e intérprete jurídico, judicial y jurado .....	61
ANA M <sup>a</sup> MALLO LAPUERTA	
La investigación en traducción jurídica (francés-español/español-francés): estado de la cuestión y perspectivas futuras .....	69
TANAGUA BARCELÓ MARTÍNEZ; IVÁN DELGADO PUGÉS	

## ÍNDICE

Nuevos retos de la traducción y la interpretación ante las corrientes migratorias .....	79
ELKE CASES BARBEL; PAOLA NIETO GARCÍA	
Las implicaciones de la intervención del <i>intérprete voluntario</i> en la interpretación sanitaria árabe-español.....	87
BACHIR MAHYUB RAYAA	
Mediación cultural y adaptación lingüística en la traducción china de términos de parentesco españoles.....	97
ZHANG ZHENG QUAN	
3. Traducción literaria .....	105
Traducción literaria y comunicación: la duplicación del proceso creativo y comunicativo.....	107
ANTONIO LÓPEZ FONSECA	
Problemas y errores en la traducción al español de algunas obras literarias italianas de los últimos años.....	117
MIRELLA MAROTTA PERAMOS	
Estudio y propuesta de traducción del dialecto en <i>Un abogado veneciano</i> , de Carlo Goldoni .....	127
MARÍA TERESA GIL GARCÍA	
Adaptación y traducción cultural del imaginario medieval inglés en el cómic español: el caso de <i>Beowulf</i> .....	137
MARÍA PORRAS SÁNCHEZ	
Traducir el espacio urbano a través de la fotografía .....	147
AGUSTÍN GONZÁLEZ FERNÁNDEZ	
4. Traducción audiovisual y tecnologías aplicadas a la traducción .....	157
Traducción de textos multimedia en el ámbito museístico.....	159
OLGA ALAS	

Desde el libreto de la ópera y la subtitulación hasta la sinestesia entre el sonido y el texto en la traducción audiovisual: una propuesta de traducción en la subtitulación como vehículo de aprendizaje de la lengua a través de la ópera para niños y jóvenes.....	167
GIANFRANCO CHICCA	
La importancia de las siglas inglesas en la (gestión de la) traducción de las tic: propuesta de clasificación .....	175
MARÍA GEA ORTEGA	
¿Quién traduce los videojuegos?: panorámica de los diversos perfiles profesionales y la formación de posgrado en localización .....	185
ELIA MAQUEDA LÓPEZ	
El futuro de los traductores en las instituciones europeas. Traducción automática estadística hoy, traducción automática mañana.....	195
LOÏC DE FARIA PIRES	
El sector profesional de la traducción y las nuevas tecnologías: una aproximación cualitativa sobre la recepción de las herramientas de traducción automática y posesición en España .....	203
LORENA PÉREZ MACÍAS	
5. Didáctica de la traducción y la interpretación .....	213
Las nuevas tecnologías aplicadas a la didáctica de la traducción en un corpus de sentencias de la UE.....	215
ARSENIO ANDRADES	
Criterios de selección de textos para la enseñanza de la traducción .....	229
SALIHA BENAÏSSA	
Traducistán, el país de los traductores. Innovación didáctica: ludificación en traducción económica.....	237
MARÍA LUISA ROMANA	

## ÍNDICE

La huella hídrica: un concepto novedoso e imprescindible en la enseñanza de la traducción medioambiental .....	251
GALA ARIAS RUBIO	
Recursos digitales en el aula de traducción. Nuevas tecnologías y <i>flipped classroom</i> aplicadas a la traducción jurídica .....	259
ÍNGRID GIL	
En busca del término (sub)técnico adecuado. Presentación de un modelo de acción para la mejora de la subcompetencia instrumental-profesional desde un enfoque constructivista.....	267
SILVIA ROISS	
La automatización de símbolos gracias a la aplicación <i>Cleopatra</i> y el binomio nuevas tecnologías (interpretación de conferencias) ...	275
LOURDES DE LA TORRE SALCEDA	
La tutoría en Interpretación Consecutiva o cómo gestionar el miedo a hablar en público .....	285
LETICIA MADRID GONZÁLEZ	
Actividades formativas de alto rendimiento en el aprendizaje de la interpretación de conferencias: un estudio contrastivo de las clases presenciales y virtuales .....	293
MARÍA DOLORES RODRÍGUEZ MELCHOR	
El papel de la traducción y las tecnologías lingüísticas en el aprendizaje de lenguas .....	301
BORIS VAZQUEZ-CALVO	
Las herramientas y los recursos para el aprendizaje autónomo de chino como segunda lengua para los hispanohablantes.....	319
LINNA WANG	